Porównanie tłumaczeń Filemona 1:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	i Apfii — siostrze i Archippowi — współbojownikowi naszemu i — w domu twym zgromadzeniu;
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i Apfii umiłowanej i Archipowi współbojownikowi naszemu i w domu twoim zgromadzeniu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	oraz do Apfii,* siostry, do Archipposa,** naszego współbojownika,*** **** a także do zgromadzenia w twoim domu:*****[1)][2)][3)][4)][5)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Apfii, siostrze*, i Archipowi, współżołnierzowi naszemu, i (tej) w domu twym (społeczności) wywołanych**; [* O współwyznawczyni.] [** Tu podaje się znaczenie etymologiczne. W N.T., jako termin techniczny, oznacza Kościół Powszechny bądź lokalną gminę Kościoła. Bliżej o semantyce zob. przypis do Dz 5.11*. Przypis ten dotyczy także pozostałych miejsc tej księgi, w których powyższe słowo występuje.]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i Apfii umiłowanej i Archipowi współbojownikowi naszemu i w domu twoim zgromadzeniu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	również do Apfii, naszej siostry, i do Archipposa, naszego współbojownika — oraz do kościoła gromadzącego się w twoim domu:
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Do *naszej* umiłowanej Apfii, do Archipa, naszego współbojownika i do kościoła, który jest w twoim domu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I Apfii miłej i Archipowi, społecznemu naszemu bojownikowi, i zborowi, który jest w domu twoim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i Appijej, siestrze namilszej, i Archippowi, towarzyszowi naszemu, i zgromadzeniu, które jest w domu twoim.

---

1) Apfia, Ἀπφία, zn.: pupilka tatusia, od ἀπφύς (?), l. kochana; l. czysta, trans. חפה (chafa h), zob. <x>220 33:9</x>; imię częste w ins. fryg., żona Filemona?

2) <x>580 4:17</x>

3) Archippos, Ἄρχιππος, zn.: władca koni, syn Filemona (?), jeden z przełożonych wspólnoty w Kolosach (?). Niektórzy sugerują, że był on przełożonym wspólnoty w Laodycei. Określenie go współbojownikiem ukazuje, że życie w Chrystusie jest bojowaniem dla ewangelii (<x>570 2:25</x>).

4) <x>570 2:25</x>; <x>620 2:3</x>

5) W I w. po Chr. siedzibą lokalnych wspólnot były domy wierzących. Wzmianki o budynkach kościelnych pochodzą dopiero z III w. po Chr. W tym przypadku chodzi o wspólnotę w Kolosach. Gdy Paweł w <x>610 6:17-19</x> pisze o ludziach bogatych, to Filemon jest przykładem, jak można służyć majątkiem, por. <x>510 12:12</x>, <x>530 16:19</x>; <x>520 16:5</x>; <x>580 4:15</x>; <x>640 1:2</x>L.

BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	do Apfii, siostry, do naszego towarzysza broni, Archipa, i do Kościoła [gromadzącego] się w twym domu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I do Appii, siostry, i do Archippa, współbojownika naszego, i do zboru, który jest w twoim domu:
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	do Apfii, siostry, do walczącego razem z nami Archipa i do Kościoła, który jest w twoim domu:
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	do naszej siostry Apfii, do Archipa, naszego towarzysza, i do Kościoła w twoim domu:
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	oraz do Apfii, siostry, do Archipa, naszego współbojownika, i do Kościoła w twoim domu:
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	do siostry Apfii, do Archipa, który trudzi się z nami (dla ewangelii) i do Kościoła (gromadzącego się) w twoim domu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і [улюбленій] сестрі Апфії, і Архипові, нашому сподвижникові, і твоїй домашній церкві:
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	umiłowanej Apafii, oraz naszego współbojownika Archipa i zboru w jego domu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	wraz z siostrą Apfią, naszym współbojownikiem Archipem i zgromadzeniem, które zbiera się w twoim domu:
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	oraz do Apfii, naszej siostry, i do Archipa, naszego współbojownika, jak również do zboru, który jest w twoim domu:
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	oraz do Apfii, Archipa, towarzyszącego nam w walce, oraz do całego kościoła, który spotyka się w twoim domu.